

技术赋能驱动下的口译教学变革与创新*

——《会议口译训练中的技术定位》述评

邓军涛 徐星瀚

武汉工程大学外国语学院，武汉

摘要 | 行业技术发展与教育技术创新引发了口译教学深刻的信息化变革。由“欧洲会议口译硕士（EMCI）”高等院校联盟合著的《会议口译训练中的技术定位》（*The Role of Technology in Conference Interpreter Training*）从理念、模式与路径等方面对技术赋能驱动下的口译教学变革与创新进行了系统探讨。本文首先概述此书主要内容，再从主题覆盖的广阔性、技术创新性、理论参照的多元性和效果评价的客观性四方面评价其教研价值，进而阐述其对我国口译教学信息化发展的启示。

关键词 | 信息技术；口译教学；信息化；欧洲会议口译硕士

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、引言

大数据、人工智能、云计算、虚拟现实等信息技术革命带来了口译服务模式、服务效率、工作环境、口译员职业及能力发展的深刻变革（Corpas Pastor, 2018；王华树、杨承淑，2019）；国际“计算机辅助口译教学（CAIT）”近三十年的发展演进和我国《教育信息化 2.0 行动计划》的颁布实施共同掀起了口译教学信息化的创新浪潮（Sandrelli, 2015；邓军涛、仲伟合，2019）。在此背景下，口译教学面临着教学环境、教学内容、教学设计、教学流程、教学评价等诸要素的技术变革与挑战。为系统探讨技术赋能驱动下口译教学变革与创新的理

念、模式与路径，“欧洲会议口译硕士（EMCI）”高等院校联盟以各会员高校近年来的实践探索和教学研究为基础，联合编撰了《会议口译训练中的技术定位》。本文对该书进行评介，一方面旨在展示国际前沿视角下口译教学信息化变革的创新思路与举措，同时反思其对我国口译教学信息化发展所带来的启示。

二、内容概述

全书由导言和十章正文组成。其中，第一部分（第 1-2 章）阐述欧洲口译教学信息化的发展现状，第二部分（第 3-6 章）聚焦口译教学的在线

* 本文系国家自然科学基金后期资助项目“口译教学语料库深度加工机制研究（项目编号：20FYYB017）”、武汉工程大学校内人文社会科学基金“中外语言文化协同创新研究（项目编号：R202107）”的阶段性成果。

资源和虚拟学习环境,第三部分(第7-10章)关注技术与口译教学融合的创新路径。在导言中,作者首先从环境、流程、方式、工具等方面简要阐述了信息技术带给口译职业的诸多变化。进而指出,两大原因决定了高质量的口译教学必须顺应技术发展潮流并主动融入新技术:其一为职业要求(professional requirements),口译教学必须以市场为导向(market-oriented),主动适应口译职业的技术性变化;其二为学习者因素,新生代口译学习者被誉为“数字原住民(digital natives)”,其成长的技术环境和惯用的学习方式决定了口译教学必须与时俱进,借助信息化手段优化学习环境、内容、过程与体验,进而为促进其有意义学习(meaningful learning)、学习自主性(learner autonomy)、终身学习(lifelong learning)等创设条件。

(一)从宏观与微观视角展示欧洲口译教学信息化概貌

第1章通过对EMCI会员高校口译教师的问卷调查,揭示了欧洲会议口译硕士课程中新技术的整体应用情况。调研内容分为五个板块:受访者基本信息,以及各高校口译教学中新技术与混合式学习的整体情况;口译教学素材网站及其在口译课堂的整体使用情况;通用型技术工具的应用情况;室内设备的应用及利弊分析;在线搜索引擎、术语数据库等其他技术工具的应用评估。调查结果显示,信息技术已成为各高校口译教学流程不可分割的一部分,但在不同教师群体和不同教学情境的应用中存在差异。研究者还分析了影响技术工具应用的主客观因素,如教师的态度、工具本身的功能属性、适用的教学场合、经济成本及学习者的知识水平。

第2章聚焦全球最具影响力的口译教学语料库和欧洲口译教学信息化成果的典型案例“欧盟口译语料库(EU Speech Repository)”,从发展历程、现有挑战和项目拓展三方面阐述了区域跨校协作型语料资源建设的情况。“欧盟口译语料库”初创于2007年,先后经历了试运行、1.0、2.0等发展阶段,辐射范围经历了区域受限访问到全球开放应用的转变。该库的语料资源在语种、口音、体裁、题材、级别、媒介等方面具有多元化特征,对口译师生、从业者、语言学习者等具有广泛的应用价值。其面临的发展挑战主要包括难度定级、语料录制、质量

审核、动态更新、资源分布、供需衔接等方面。此外,本文还介绍了该库尝试拓展的两项新增功能模块,即旨在融合教师辅导和学习反馈的“在线指导(teleparrainage)”模块和旨在促进个性化语料资源存储与共享的“个人收藏(my collection)”模块。

(二)从环境与资源要素考察口译教学信息化表现形式

第3章以西班牙卡米亚斯大主教大学为例,对口译虚拟学习环境(VLE)的设计、实施、优势与挑战进行了全面分析。文章指出,设计与实施基于虚拟学习环境的混合式教学模式,目的之一是为口译学习者营造充足的口译训练机会,并为其技能发展和学习过程监督提供指导;目的之二是为师生多种资源和信息的共享提供便捷的渠道。研究者从语料素材类型、互动交流的同步性、资源的可重复利用性、学习进程与目标的适应性等角度对比了混合式教学模式相较于传统模式的优势。进而,文章从学习目标的匹配性、教学阶段的适应性、自主学习的融入性、技术操作的便捷性、学习活动的可控性五个方面总结了口译虚拟学习环境应遵循的原则及未来有待改进的方向。

第4章介绍了协作型多语言多媒体在线课程资源平台“会议口译员训练在线资源(ORCIT)”。ORCIT汇聚了国际会议口译训练的最佳实践经验,旨在为口译教师、学生、从业者提供口译技能训练和提升的一体化指导方案。ORCIT在多媒体设计上体现的理念包括内容简洁、重点突出、图文并茂、媒介多元、知识点按节切分、训练前预热充分、教学语言生动活泼;在教学法上遵循的原则包括教学目标的认同性、用户需求的适应性、练习反馈的互动性和学习进程的反思性。该平台的主界面以书架形式呈现,内容体系包括听力分析、公共演讲、交替传译、同声传译、研究技能五大核心技能模块。ORCIT的教学应用广泛,如课前的基础知识学习、课中的研讨与练习、课后的复习巩固等。网站流量统计分析数据显示,该平台在欧盟乃至全球口译爱好者中广受欢迎,来自用户满意度的问卷调查结果也表明,大多数使用者对其给予了较为肯定的评价,更为具体的教学实效性评价有待后续跟进。

第5章关注虚拟现实(VR)技术在口译训练环境营造和过程优化等方面的价值。土耳其伊兹密尔经济大学、杜库兹伊鲁尔大学和相关协会开展了

基于三维虚拟现实平台的教学实验与调查研究。其开发与应用理念包括三方面：灵活性，主要表现为其用户友好型的网络应用方式，学习者可以借助平台中的虚拟化身（avatar）在虚拟环境中自由穿梭移动、选择资源素材和参与口译训练；多样性，平台拥有多种虚拟口译训练场景，不同的场景可同时激活，用户可同时同步操作；可及性，所有的口译训练过程资料即时存储，教师和学习者可随时访问调取，口译练习的质量评价得到有效保障。研究结果显示，虚拟现实环境和语言实验室环境对学生口译质量（尤其是译语流畅性）的影响并无明显差异；受访师生和职业口译员对虚拟现实技术在仿真环境营造、趣味学习体验、口译技能训练、自主学习反馈等方面的价值给予了充分肯定，并就充实语料资源、丰富教学场景与细化练习类型提出了相关建议。

第6章以认知任务分析理论（CTA）为指导，通过对带稿同传陈述性知识和程序性知识的分析，提出了一套带稿同传仿真训练模式（Sim Text Sim）。该模式主要包含三个教学模块：理论基础模块，介绍带稿同传的概念、认知架构和分项任务；答疑解惑模块，分析解释带稿同传多模态信息加工过程中的核心要素与要领，澄清常见的认知误区；实践训练模块，针对带稿同传的难点，如专有名称、数字、科技术语、缩略语、复杂句式、逻辑连接与信息冗余，提供专项训练方案。其中，实践训练模块是重点，由视频导入、动画示例、练习介绍、互动练习、形成性与总结性反馈五个步骤组成。该模块综合应用电子助教、短视频、动画白板插图、交互式课件制作软件等技术工具，将音视频学习内容、交互式练习与带稿同传的关键技能有机结合，学习者可充分调动各种感官，在指导性探索的原则下开展自我规划、自定步调、自主管理的高效口译学习。

（三）从模式与方法角度探究口译教学信息化创新路径

第7章的主题为虚拟课堂（virtual classes）。随着远程口译和视频会议口译在口译行业的广泛应用，以视频会议设备为主要媒介载体的虚拟课堂日益成为口译教学的新型教学组织形式。在口译教学实践中，虚拟课堂与面授式课堂相得益彰，可形成优势互补的混合学习模式。本文分别对厄特沃什·罗兰大学会议口译硕士以及来自全球18所高校的口译教

师就虚拟课堂的看法展开问卷调查。学生问卷结果表明，虚拟课堂有助于培养压力管理策略、适应不同背景本族语者的发言、增强对各类口译交流场景的应变能力以及获得行业从业者的专业性反馈；挑战则主要表现为声音传输质量欠佳、语料难度水平偏大以及课堂互动性不足。教师调研结果显示，虚拟课堂有助于丰富教学活动组织形式、为学员提供校外专家的反馈、适应不同发言者的内容与风格以及与其他院校开展合作；挑战主要包括学生的自我压力管理、网络与声音图像等技术问题、课堂组织与协调、语料难度水平的控制、职业译员期望值与学员现有水平的落差以及虚拟环境中的交流问题。

第8章通过行动研究考察播客（podcast）应用于口译训练的可行性和实效性。该行动研究为期十周，分三个阶段进行：第一阶段为播客选听与信息检索，主要训练学生的信息听辨与主题知识检索能力；第二阶段为课堂问答与互动讨论，即通过开放式提问与研讨的方式考察学生对所听播客素材主题知识和常规术语的掌握情况；第三阶段为问卷调研与小组讨论，主要从知识、技能、心理、元认知等方面调查了解播客融入口译训练的效果。调研结果表明，将播客应用于口译教学有助于丰富学生的主题领域知识和文化背景知识，增强语言的输入与产出能力，提升话语理解、信息归纳、语义重组、译语表达等各项口译技能，激发口译自主学习的兴趣、动力和自主创新意识，培养注意力集中、时事追踪和专题研究等终身学习能力。

第9章聚焦口译翻转课堂。该研究在西班牙卡米亚斯大主教大学开展了为期一学年的翻转课堂教学实验。其中，学生的课前预习和自主探究环节以该校学习管理系统为载体，研习素材包括理论文献资源、语料资源、练习资源与测评资源；课堂教学按照激活已有知识、明确任务导向、呈现教学内容、信息加工与释疑拓展、要点重述与反思总结等步骤组织实施。教学实验之后的学生问卷调查结果表明，基于技术驱动的翻转课堂教学模式在促进师生交流、课堂互动、课内时间管理和个性化教学三方面均收到较好的效果反馈，在课外时间管理方面还有待进一步提升。

第10章关注新技术与视障译员口译教学。视障译员是口译从业者中的特殊群体，早期的视障译员主要借助盲文写字板、盲文触控笔和盲文打印机

等设备协助其完成基本的口译任务。近二十年来,信息技术的快速发展在很大程度上优化了视障译员的工作环境方式,同时也带来了视障译员教学培训的创新变革,其中具有代表性的技术工具包括数字录音机、盲文转换器、蓝牙盲文笔记本、盲文键盘、智能耳机、语音合成器等。为探究技术对视障译员的协助作用,本文以15位波兰视障译员为调研对象,通过深度访谈的方式调查揭示其在新技术背景下仍面临的口译实践与学习挑战,如空间移动、资料准备、视觉辅助、交传笔记、团队协作、性别识别等。本文建议,视障译员的上述挑战需要通过政府投入、亲友关怀、译员互助、新技术研发与创新应用等多种途径合力解决。

三、本书特征评析

该书从理念、设计、应用、评价等多个方面对口译教学信息化进行了全面深入的探讨,其特色主要体现在为四个方面。

(一) 主题覆盖的广阔性

从国际“计算机辅助口译教学(CAIT)”的视角来看,信息技术赋能口译教学表现为多种教学要素的信息化,如信息化口译教学环境、信息化口译教学资源、信息化口译教学流程、信息口译教学管理与评价。本书对信息化口译教学要素的覆盖广阔多元,相关主题包括仿真口译训练环境(第5章)、数字化口译教学语料库(第2章)、在线共享口译课程平台(第4章)、流程化学习管理系统(第9章)、智能化口译训练软件(第1章)等。针对具体主题,研究者从技术变革产生的影响、技术的应用方式、效果、挑战、对策与建议等方面,对相关议题进行了深入探讨。

(二) 技术应用的创新性

本书在技术应用创新方面主要表现为技术工具本身的创新和技术应用方式的创新两个方面。就技术本身的创新而言,既包括研发和应用针对口译实践与教学的专业性工具(如智能化口译测评工具与口译术语管理软件),也包括基于前沿信息技术开发的口译训练专用系统(如基于虚拟现实平台创建的仿真口译训练系统)。同时,技术应用的创新性还表现为对常规技术工具价值的转化和深度挖掘,如将Moodle应用于口译电子学习档案袋管理,将播客应用于专题知识听译和研究能力培养。无论采取何种应用路径,其关

键在于将技术工具的功能优势与口译教学需求对接,从而提升口译教学的效能与效果。

(三) 理论参照的多元性

信息技术与口译教学整合在本质上具有跨学科属性,本书综合参考了语言学、翻(口)译学、计算机科学、认知科学、教育技术学、心理学等多个学科领域的理论。上述跨学科理论既为优化技术赋能口译教学的思路与方法提供了学理支撑,也为我国开展信息化口译教学实践提供了多元理论视角。以“会议口译员训练在线资源(ORCIT)”平台为例,其在内容组织和呈现上参照了多媒体设计理论,在师生互动中应用了会话框架理论,在多种资源本地化加工方面借鉴了文化适应理论,从而为学习者提供了设计思路合理、界面导航清晰、内容组织有序、过程体验生动的一体化口译学习资源应用方案。

(四) 效果评价的客观性

为客观评价技术赋能口译教学的实效,本书采取了以实证研究为主的方法路径。在具体章节中,研究者综合应用师生问卷调查、职业译员深度访谈、行动研究、教学实验、网站流量统计分析等研究方法,基于实证数据客观评价技术赋能口译教学的效果。技术赋能效果的评价对象包括口译教师、学习者、管理者、职业口译员、技术员等多个对象,但最为核心的是口译学习者。针对口译学习的体验与收获,相关调研评价涵盖了情感态度、口译技能、学习策略、跨文化意识、终身学习能力等多个方面,较为客观地反映了技术赋能的实际成效。此外,效果评价的客观性还表现为持续跟踪机制,如“欧盟口译语料库”在十多年的建设过程中,每年举办年会评价其语料资源的应用情况,进而为后续质量改进提供决策依据。

诚然,本书在章节布局、主题遴选和横向对比方面也存在不足之处。首先,章节布局不尽合理,如第2章的口译教学语料库属于信息化口译教学资源的范畴,划归第二部分“在线资源”更为合理。其次,在主题遴选中,对与人工智能技术赋能口译实践和教学相关的话题关注不足,如语音识别、自动语音翻译、人机交互式翻译等前沿技术及教学应用未能得到充分体现(邓军涛等,2021)。最后,本书所选案例主要限于“欧洲会议口译硕士”会员高校内部,对欧盟区域之外的技术赋能案例缺乏横向对比,这也令相关研究结论的内在效度和外在效

度存在一定局限性。

四、对我国口译教学信息化的启示

该书汇聚了“欧洲会议口译硕士”在技术赋能口译教学领域最新的实践经验，展示了前沿信息技术与口译教学要素深度融合的新理念、新模式和新方法，对我国口译教学信息化变革与创新具有重要的参考价值 and 启发意义。

（一）以行业和教育技术变革“双引擎”驱动口译教学信息化变革

当前，人工智能、区块链、虚拟现实等前沿信息技术引发了口译行业的巨大技术变革，机器口译、机助人译、远程视频口译、网络直播字幕同声传译等新型口译服务场景和工作方式不断涌现；同时，在教育技术领域，智慧教室、翻转课堂、慕课、虚拟课堂等新型教学环境与教学模式接连诞生。从这个意义上说，口译教学信息化变革具有两方面的深刻含义：一是以行业技术变革为引领，将新型口译工作方式与流程引入口译知识和技能培养体系之中，推动口译教学内容的信息化变革；二是以教育技术变革为驱动，将教育信息化的新理念与新方法移植到口译课程设计与教学实施之中，推动口译教学组织与开展形式的信息化变革。

（二）以研究为引领优化口译教学信息化实施效果

从仲伟合有关翻译专业教师“实践、教学与研究”三维能力整合的观点（仲伟合，2014）到卢信朝的口译教学“practeasearcher”模式（卢信朝，2016），都体现了口译研究在口译实践和教学中具有不可或缺的地位。在欧洲的口译教学信息化探索实践中，研究在优化教学设计、破解教学难题、检验教学实效、分享教学经验等方面同样发挥了不可替代的作用。例如，欧委会“虚拟现实口译（IVY）”项目在实施过程中，先后通过研究报告、专题研讨会、学术论文、后续教学评价项目等多种途径对虚拟现实技术与口译教学深度融合进行了多维研究，这对于提升项目实施效果和传播优质教学经验都具有重要意义。国内诸多高校近年来也依托虚拟现实技术创建了多种口译实验教学平台或仿真训练中心，但针对相关领域的教学研究成果却较为匮乏。鉴于此，今后应从分析、设计、开发、实施与评估

等环节加大对技术赋能实践的研究力度，确保口译教学信息化的建设成效。

（三）推进数字化口译教学资源建设

欧洲历来重视数字化口译教学资源建设（邓军涛、许勉君，2020），除本书列出的在线课程资源（如 ORCIT）和口译教学语料库资源（如 EU Speech Repository）之外，“欧洲会议口译硕士（EMCI）”官方网站的“资源”专栏还列出了多种类型的数字化资源，如口译理论资源、口译训练语料网站资源、口译实践与教研电子阅览资源、师资培训工作坊资源、专题研讨资源、质量测评资源等。我国现有翻译硕士专业学位（MTI）培养院校 316 所，在规模上远超 EMCI 院校的规模（16 所），但在数字化口译教学资源建设方面相对滞后。今后可通过政府引导、院校联盟、行业合作等途径，合力共建涵盖口译实践、教学与研究等多方面多用途的数字化口译教学资源，从而为口译教学信息化的高质量发展提供资源保障。

（四）关注特殊群体的信息化口译服务与学习需求

近年来，信息技术在促进视障与听障人士享受无障碍语言文字服务方面发挥了较大作用，相关的技术应用成果包括盲文数字平台、读屏软件、智能手语翻译系统、手语翻译手套等。与此同时，信息技术在助力视障与听障人士相关的特殊口译教育方面也发挥着越来越重要的价值，如本书最后一章所述的新技术与视障译员口译教学。对我国而言，针对上述特殊群体的信息化口译服务与学习需求仍有巨大探索空间。例如，我国现有超过 2000 万的听障人士，手语翻译（sign language interpreting）是其主要的沟通手段，但现状表明，我国在手语翻译教育和服务水平方面与听障人士的无障碍需求之间落差巨大（肖晓燕等，2020）。鉴于此，可根据手语翻译的工作环境、流程与训练等要求，通过专用工具研发、技术创新应用、多元资源整合等途径综合提升手语翻译服务质量和人才培养水平。

五、结语

伴随口译行业、口译教学、口译研究多领域和多层面的信息化变革，国内外相关研究成果呈现逐步上升的发展态势。但与翻译技术相比，口译技术的研究步伐相对缓慢，与口译技术、口译教育技术

等相关的论著较为稀少,这与日新月异的口译行业和口译教学信息化发展趋势不相适应。从这个意义上说,《会议口译训练中的技术定位》在总结欧洲口译教学信息化发展成果、探索信息技术与口译教学深度融合方案、衔接口译人才培养与口译市场需求等方面无疑具有开拓创新的价值。未来还需要从更为前沿的信息技术视角、更为精细的口译教学要素层面、更为丰富的跨学科维度深入探讨口译教学信息化的内涵、模式与实施路径,不断提升技术赋能背景下口译人才培养的实效。

参考文献

- [1] Corpas Pastor G. Tools for interpreters: The challenges that lie ahead [J]. *Current Trends in Translation Teaching and Learning*, 2018 (5): 157-182.
- [2] Rodríguez Melchor M D, Horvath I. The Role of Technology in Conference Interpreter Training [C]. K Ferguson (eds.). New York: Peter Lang, 2020.
- [3] Sandrelli A. Becoming an interpreter: the role of computer technology [J]. *Mon TI*, 2015 (2): 111-138.
- [4] 邓军涛, 许勉君. 数字化口译教学资源建设: 欧洲经验与启示 [J]. *上海翻译*, 2020 (3): 62-66.
- [5] 邓军涛, 许勉君, 赵田园. 人工智能时代的口译技术前沿与口译教育信息化 [J]. *外语电化教学*, 2021 (4): 67-72.
- [6] 邓军涛, 仲伟合. 信息技术与口译教学整合: 层次、机制与趋势 [J]. *中国翻译*, 2019 (6): 88-95.
- [7] 卢信朝. 中国口译教学4. 0: Practeasearcher 模式 [J]. *上海翻译*, 2016 (4): 60-67.
- [8] 王华树, 杨承淑. 人工智能时代的口译技术发展: 概念、影响与趋势 [J]. *中国翻译*, 2019 (6): 69-79.
- [9] 肖晓燕, 彭雅晴, 邓轶. 手语翻译教育的中国模式探索 [J]. *外国语*, 2020 (5): 98-106.
- [10] 仲伟合. 我国翻译专业教育的问题与对策 [J]. *中国翻译*, 2014 (4): 40-44.

Interpreter Training Reform and Innovation Driven by Technology Empowerment —Review of *The Role of Technology in Conference Interpreter Training*

Deng Juntao Xu Xinghan

School of Foreign Languages, Wuhan Institute of Technology, Wuhan

Abstract: With the technological progress in interpreting profession and education, it has triggered profound informatization reforms in interpreter training. *The book The Role of Technology in Conference Interpreter Training*, co-authored by the European Masters in Conference Interpreting (EMCI) Consortium, systematically explores the changes and innovations of interpreter training driven by technology empowerment from the aspects of concepts, models and approaches. This paper first summarizes its main contents, and then evaluates its distinctive features and contributions from four perspectives: extensive coverage of topics, innovations in technological application, diversity of theoretical reference and objectivity of evaluation, and finally expounds its enlightenment to the informatization of interpreter training in China.

Key words: Information technology; Interpreter training; Informatization; EMCI